

AN ANALYSIS OF METAPHORS IN SRI BURAPHA'S *BEHIND THE PAINTING* AND MA MA LAY'S *NOT OUT OF HATE*

Tanapa Buakhao¹ and Marilyn F. Deocampo²

Abstract

This research is a comparative study of metaphors in two Asian novels. A Thai novel, Sri Burapha's *Behind the Painting* was first published in 1954 and a Burmese novel, Ma Ma Lay's *Not Out of Hate* in 1991. It aims to understand various metaphorical patterns that influence the thematic development and interpretations of these novels. Pragglejaz Group's (2007) *Metaphor Identification Procedure*, Ahrens' (2002) *The Conceptual Mapping Model*, and Lakoff's (1992) *The Contemporary Theory of Metaphor* are chosen as the frameworks of data analysis in this study.

The outcome endorses the idea that different metaphorical patterns are the result of interaction between words' conventional meaning and their contexts. The top three shared themes found are the themes of LOVE, MORALITY, and IDEALISM. It is also found that the representation of Thai and Burmese cultures can be perceived through the cultural background and lifestyle of the writers via their selection of words in these two novels.

Keywords: Asian novels, metaphorical patterns, conceptual metaphor, narrative discourse

Introduction

An Analysis of Metaphor has been inspired by Lera Boroditsky's lecture *How the Language We Speak Shape the Ways We Think* (Boroditsky, 2014). The lecture captured the researcher's interest when an

example of a huge cognitive difference between American and Aboriginal people was brought up. Asking her American audiences to close their eyes and point their fingers to the southeast direction led to an interesting outcome as individuals pointed to different directions. Boroditsky (2014)

¹Ms. Tanapa Buakhao holds a Bachelors Degree of Arts majoring in English Literature from Kasetsart University (KU), Bangkok, Thailand. She was a former English language teacher at Demonstration School of Ramkhamhaeng University (DS.RU.), Bangkok, Thailand.

²Dr. Marilyn F. Deocampo obtains a Ph.D. in English Language Teaching from Assumption University, Thailand. Currently she is working as a Lecturer at the Graduate School of English, Assumption University, Thailand.